



Témoignage de *Stelios Pelasgos*

Des racines très anciennes

Dans les écoles grecques on apprend les épopées qu'Homère, un barde aveugle et probablement illettré, a chantées il y a 3000 ans. Homère parlait presque la même langue que les grecs d'aujourd'hui. Son art a vécu une dernière métamorphose dans les années 1990 en Grèce, et en 1997 à Chypre, grâce au phénomène du «*Renouveau du conte*» en France.

Je vous demande la permission de faire référence à mon histoire personnelle. Prenez-le comme une étude de cas, pas comme un symptôme alarmant de narcissisme. Je rappelle que la psychodynamique de l'oralité est spécifique, personnelle, un combat, et qu'elle est proche du quotidien de celui qui l'exerce selon Walter J. Ong¹.

1988 : mon renouveau, une rencontre en Avignon.

Jeune artiste, j'essaie de suivre quatre chemins simultanés (littérature, théâtre, psychologie, pédagogie) et je rencontre Mimi Barthélémy, grande conteuse Haïtienne, pendant le festival d'Avignon. Je prends alors conscience de ce que ma grand-mère Dimitra m'a transmis. Enfant, Dimitra habitait à Eleusis, près du sanctuaire où se pratiquaient les cérémonies d'initiation dédiées à Déméter et Perséphone². Elle me contait le mythe de Déméter comme si c'était une histoire de famille.

Sa méthode d'apprentissage traditionnelle de l'art du conteur peut être comprise par la théorie des intelligences multiples³ et sera le sujet de mon doctorat 20 ans plus tard.

Athènes, 1995 :

lancement officiel du *Renouveau du conte en Grèce*

Ecouter Catherine Zarcate m'offre ce qu'il faut de sagesse pour commencer à conter dès 1990. En 1995,

1 - <https://www.radiofrance.fr/franceculture/podcasts/l-essai-et-la-revue-du-jour-14-15/oralite-et-ecriture-revue-langage-societe-3180930>

2 - https://fr.m.wikipedia.org/wiki/Myst%C3%A8res_d%27%C3%89leusis

3 - <https://www.radiofrance.fr/franceinter/podcasts/la-tete-au-carre/les-intelligences-multiples-9764613>

Recherche universitaire

Anna Angelopoulos¹, anthropologue, psychanalyste et écrivaine, formée à l'EHESS, étudie les contes grecs, balkaniques et judéo-espagnols des Balkans. Elle complète le catalogue raisonné des contes grecs avec un équipe d'anthropologues bénévoles grec-ques (comme la chercheuse Emmanouella Katrinaki) qui continuent de publier des livres sur les contes et de former chercheurs et conteurs. Elle vit à Paris et fait partie du comité de rédaction de la revue « la Grande Oreille ».

1 - https://nfr.wikipedia.org/wiki/Anna_Angelopoulos

Chypre

A Chypre on trouve encore des bardes qui versifient les événements d'envergure qui se passent dans le pays, et les disent sur les places de village. En 1997 mes spectacles plantent les germes du Renouveau du Conte sur l'île et de jeunes talents prennent la parole. Le ministère de la culture accepte ma proposition d'utiliser le conte pour la prévention de la toxico-dépendance. Pendant 12 ans je vais dans les écoles primaires, je forme les enseignant-es et je mène des ateliers pour renforcer la résistance des pré-adolescents aux toxicomanies. En même temps je crée des spectacles avec les jeunes en réinsertion après leur « voyage dans les ténèbres », mêlant les paroles d'Ulysse et leurs propres expériences. Aujourd'hui une famille de poètes conteurs, la famille Voskarides, anime un festival et offre des formations à Limassol et plusieurs néo conteuses défendent la parole contée.

le « renouveau du conte » européen est présenté en fanfare à Athènes avec ateliers, spectacles et conférence, sur l'invitation de l'auteur et metteur en scène Apostolos Doxiadis et de moi-même. Dans le public, de jeunes artistes, des universitaires... (dont je mentionne les noms ensuite) conteront plus tard sur scène.

1996 – 2009 :

une période de croissance pour le conte en Grèce

Le conte se développe, il circule dans les bars, les théâtres, les établissements scolaires, les bibliothèques. Des conteuses sont invité-es à faire des tournées en Grèce et en Europe. Certain-es travaillent avec des metteur-ses en scène. Mes ateliers d'apprentissage de l'art du conte sont pleins, une deuxième génération de conteurs se prépare.

Radio, télévision, livres : le conte change quand la présence humaine est absente (Mac Luhan : « le message, c'est le medium »). Il n'empêche que ces médias apportent au conte de la notoriété.

- Agni Stroumpouli conte à la radio et sur scène depuis 1995. Elle adore les contes de fées grecs dans leur forme originelle. Ses émissions ont permis de populariser le conte grec. Elle assure aussi des formations.

- Quand Sasha Voulgari, psychologue et conteuse a accepté de conter à la télévision, elle a séduit un grand nombre d'enfants et d'adultes sans perdre sa créativité. Elle continue de le faire sur scène, et imprime son style personnel sur la forme de ses contes en y mêlant chant et création vocale. De plus la télévision nationale grecque a commandé plusieurs documentaires pour témoigner du renouveau du conte.

- Lily Lambrelli, longtemps traductrice pour l'Union Européenne entre Luxembourg et Bruxelles, a rencontré en 1988 Henri Gougoud grâce auquel elle a plongé dans le monde des contes. De retour en Grèce elle a publié 17 livres, propose des spectacles et anime des ateliers.

Styles de narration

- La tradition de l'AGORA : en grec ancien l'agora est l'espace public où on discutait politique, philosophie, morale. Poésie, épopées, contes étaient dits jusqu'à

Kafeneio Akadimia Platonos
<https://anoasis.wixsite.com/accueil/akadimia-platonos-in-transation-en-savoi>

récemment au « Kafeneio », le café populaire qui était le centre de la vie publique. Hélas c'était un lieu réservé seulement aux hommes. Le conte y trouvait le terreau pour fleurir, mais il fallait avoir des compétences d'improvisation et un sens de la responsabilité sociale. Aujourd'hui cette démarche est devenue rare, et les quelques exceptions qui subsistent soulignent le besoin de se relier dans cet espace social comme au « Kafeneio Akadimia Platonos ». Le conte a tendance à devenir un acte théâtral ou un simple récit.

- La versification

Bruno de la Salle, quand il est venu chanter l'Iliade et l'Odyssée sur l'île de Kea et au festival international de Kozani et d'Athènes (théâtre Mairivi⁴), a suscité un vif intérêt.

Son élève, la grecque Magda Kossidas, pendant les 4 années de son retour en Grèce a formé des conteuses et enchanté le public en maniant à merveille cette forme versifiée en grec et en français.

Incorporer d'autres formes artistiques à la narration.

- Conte et musique : les conteuses sont souvent accompagnées par des musicien·nes, jouant la plupart du temps la musique traditionnelle. Nombre de conteuses sont aussi chanteuses et musiciennes et leur art dialogue avec les thèmes de leurs contes.

- Le théâtre d'ombres de marionnettes Karaghiosis⁵. Cette forme traditionnelle de théâtre de marionnettes, apparue en Grèce vers le début du XIXème siècle, était une façon populaire de rire des autorités. Aujourd'hui la population ne connaissant plus les codes, ce théâtre s'est « folklorisé » et infantilisé. Les conteuses contemporaines s'associent rarement à ce théâtre d'ombres. Je m'y suis essayé avec l'artiste traditionnel de Karaghiosis Giannis Voultisidis (spectacle traduit aussi en turc) et aussi sans la marionnette Karaghiosis avec l'artiste contemporain Alexandros Psychoulis⁶ qui a créé une animation digitale où le corps du conteur fait l'ombre.

Devenir conteuse professionnelle en Grèce ?

Seules une dizaine de personnes peuvent « survivre » en contant de façon professionnelle. D'autres ont essayé mais

4 - <https://www.mairivi.gr/el/diethnes-festival>

5 - <https://wepa.unima.org/en/karaghiozis/>

6 - http://www.arch.uth.gr/en/staff/A_Psychoulis

MANIFESTE
DES CONTEURS PROFESSIONNELS
DE GRECE

L'Association des conteurs professionnels de Grèce (S.E.P.A.F.I.), a été fondée en mai 2021 par les conteurs professionnels de Grèce en réponse à la détérioration continue de leurs conditions de travail :

« Nous conteurs et conteuses grecs (grecques) avons opté pour la voie de la lutte pour la reconnaissance et la diffusion du métier de conteur (storytelling) en tant qu'activité professionnelle. La narration est un art primordial qui est à la base de la communication humaine, du dialogue interculturel et de la pensée créative, inextricablement liée au patrimoine culturel immatériel de tous les pays et nations du monde. Le conteur professionnel pratique l'art du conte comme une activité professionnelle principale ou secondaire souvent en lien avec d'autres professions connexes dans les domaines de l'Art et de la Culture.

Malheureusement, jusqu'à aujourd'hui, contrairement à d'autres pays du monde, la profession de conteur n'est toujours pas officiellement reconnue par l'État grec. Malgré le fait que des conteurs offrent leurs services systématiquement, dans des conditions nombreuses et variées, il manque cependant un cadre de droits et conditions de travail ainsi qu'un cadre d'accompagnement professionnel approprié.

En tant que professionnels dans le domaine de l'art du conte en Grèce, nous revendiquons :

- La reconnaissance officielle de notre profession par l'État grec.
- La protection et la défense de nos droits artistiques et professionnels.
- Des garanties en ce qui concerne la perception par les membres du syndicat d'une rémunération pour leurs services professionnels ainsi que la sauvegarde des droits intellectuels.
- La création d'emplois professionnels permanents pour les conteurs dans les institutions publiques et privées.
- La solidarité entre les professionnels du conte et les collègues des syndicats apparentés.
- La promotion des principes humanitaires, ainsi que du principe de la liberté d'expression. »

L'Association des conteurs professionnels de Grèce vous invite à soutenir cette résolution et appelle à la coopération dans des mobilisations futures.

renoncé car il est très difficile de se faire payer, le secteur public s'étant retiré de la culture. Nous sommes un petit pays qui a fait faillite après une attaque économique massive, le peuple s'est appauvri, une grande partie des jeunes s'expatrie et les artistes sont asphyxiés.

Le métier de conteuse n'est toujours pas reconnu officiellement, malgré les efforts de l'association des conteurs professionnels créée en 2021⁷, et nous n'arrivons pas encore à unir toutes les forces vives de la parole. La plupart des conteuses exercent un autre métier, et la concurrence des amateures qui offrent leurs spectacles est rude : les festivals n'osant pas faire payer le public préfèrent les spectacles amateurs gratuits aux prestations professionnelles qu'il faut rémunérer.

Le festival international de conte de Kozani (2010-2016), ville du nord de la Grèce, était une exception : le théâtre régional soutenait l'art du conte en payant dignement les artistes invités, et éduquait le public en lui demandant un modeste droit d'entrée. Les festivals aujourd'hui dépendent du tourisme, comme toute l'économie si fragile de notre pays (festivals de Kea et de Pelion). Ils offrent des spectacles gratuits en se basant sur le bénévolat. Des groupes de conteuses créent de petits festivals locaux, mais n'ont aucune aide financière (festivals de Nauplie, de Nemea, de Chania).

Aujourd'hui la culture publique est privatisée. Des mécènes ont pris le contrôle de bibliothèques, d'opéras, de musées, de la musique... les structures culturelles publiques, les universités, les écoles n'ont plus de financement. Il faut maintenant rentrer dans le système des subventions européennes pour obtenir des fonds, ce qui n'est pas simple. Le « storytelling » est à la mode dans ces projets qui n'ont rien à voir avec le conte et sa fonction sociale.

Infantiliser le conte, c'est infantiliser le peuple

Le conte est une arme de changement psychique et social qui peut mener à l'épanouissement ou à la servitude. Le mépris pour la littérature orale l'a relégué dans le ghetto de l'enfance. La guerre économique est aussi une guerre des histoires. Grecs et chypriotes sont souvent représentés comme des fainéants irresponsables incapables de décider pour eux-mêmes (cf la couverture du magazine « Spiegel » montrant un touriste allemand, des euros dans la main,



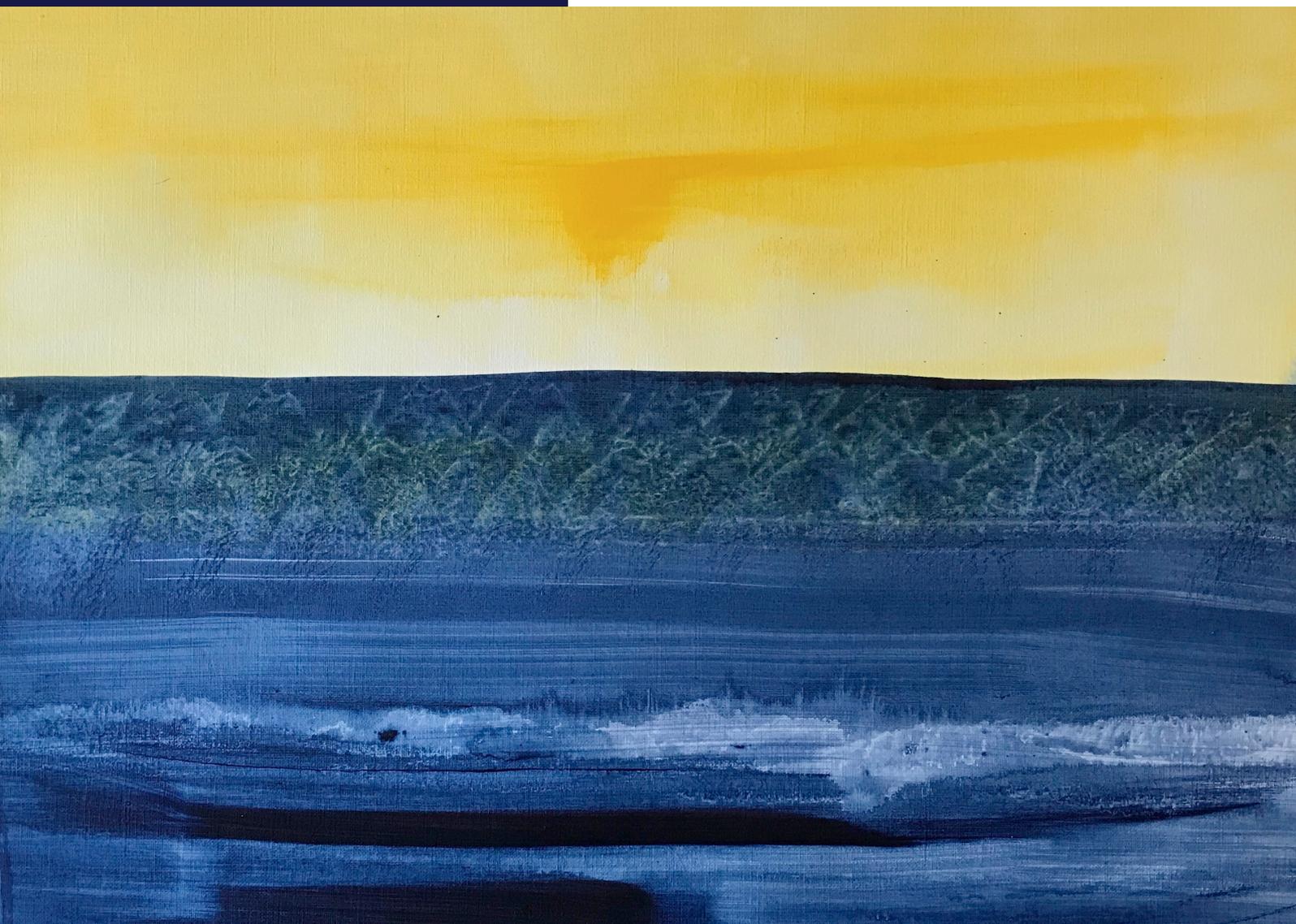


mise en page, cartes, illustration
Laurence Garcette

qui danse le sirtaki à contrecœur en compagnie d'un grec buvant et fumant à la chaîne).

Défendre notre art c'est défendre la dignité de cette culture populaire qu'est le conte. En Grèce nous pouvons soit présenter le conte comme un outil d'évasion, un culte des ancêtres nous conduisant au repli sur nous-mêmes, au nationalisme et au fascisme, soit comme un outil d'illumination, de solidarité et de réflexion collective.

Témoignage de **Stelios Pelasgos**
Octobre 2024



APA 

Association Professionnelle
des Artistes Conteurs et Conteuses
Commission «**International**»

Conteurs et conteuses du monde

5 - La Grèce

[www.conteurspro.fr](http://www conteurspro.fr)
international@conteurspro.fr

